

UNE THÈSE INTERDISCIPLINAIRE EN LETTRES

Juliette LOESCH

(Université de Lausanne, Faculté des lettres, Section d'anglais)

Mon projet de thèse, intitulé «Dancing between languages, genres and media. The transcreative dynamics of Oscar Wilde's *Salomé/Salome* from the page to the stage», porte sur les dynamiques de traduction et d'adaptation qui caractérisent tant la création de la *Salomé* d'Oscar Wilde que ses (re)productions-adaptations, plus particulièrement les ballets de Maurice Béjart inspirés de cette pièce. En 1891, Wilde écrit *Salomé* en français dans le but de tirer des effets d'étrangeté dans une langue seconde qu'il maîtrise imparfaitement et ainsi renouveler son écriture dramatique. Ce n'est que par la suite que *Salomé* a été traduite en anglais par son amant, Lord Alfred Douglas. En outre, Wilde s'est inspiré de nombreuses autres versions du mythe biblique de Salomé, comme celles de Flaubert, de Mallarmé, de Huysmans et de Moreau. Mon approche méthodologique de l'écriture translingue et de la pratique transcréative de Wilde se situe à la croisée de la traductologie et de la littérature comparée. Je poursuis la réflexion en m'intéressant également aux nombreuses adaptations chorégraphiques que Béjart a réalisées à partir de la *Salomé* de Wilde. Je mobilise ainsi les champs des *adaptation studies* et *dance studies* à partir du concept de *variation* qui permet d'articuler ces différentes démarches de «traduction» entre les langues, les genres et les formes artistiques.

Si ma formation à l'Université de Lausanne et à l'University of East Anglia en littérature anglaise et traduction m'a donné les outils méthodologiques nécessaires pour aborder le corpus littéraire de mon projet, je n'ai pas eu l'occasion de suivre de cours portant sur l'étude de la danse en tant que telle. Néanmoins, je puise dans mon expérience de danseuse, et je suis en train de me familiariser avec les outils méthodologiques, les ouvrages de référence et le champ théorique des *dance studies* dans le cadre de ma recherche, qui exploite également le fonds d'archives de Béjart. Malgré la difficulté de mobiliser un objet et une démarche encore peu représentés dans le paysage académique suisse-romand, mon approche transverse me permet d'aborder ces œuvres d'un point de vue inédit: j'analyse en effet la construction des ballets de Béjart au prisme de la traduction et de la transmédiabilité, tout en m'intéressant aux mouvements de création chez Wilde sous un angle kinésique et chorégraphique dans une perspective comparatiste qui prône les éclairages mutuels entre le texte source, ses intertextes et sa réception. Plus généralement, ce projet me permet de questionner le partage des disciplines en mettant en évidence le dialogue productif des champs de la littérature comparée, des *translation studies* et des *adaptation studies* à partir de la démarche créative d'un dramaturge et de son chorégraphe.